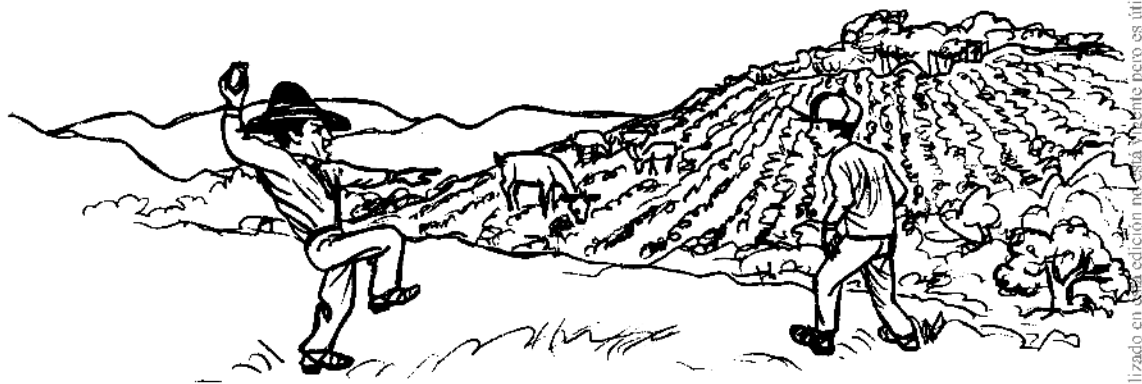


LA QUINTA CARTILLA  
del idioma  
ZAPOTECO





# LA QUINTA CARTILLA

del idioma

## ZAPOTECO

de Atepec

DE LA SIERRA DE JUAREZ

Oax,



127

Publicada  
por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

## PROLOGO



Altamente agradecido al señor Miguel Nellis y señora Juana Goodner de Nellis por la invitación tan espontánea que se sirvieron hacerme para prologar su interesante trabajo que están formulando en favor de los indios Zapotecas de la Sierra de Juárez, OAX., y en particular del pueblo de Atepec en donde están actuando en representación del "INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO" escribiendo sus cartillas orientadoras para la aplicación de su sistema especial para su uso, y poder lograr una pronunciación exacta del idioma especial en aquel lugar de la Sierra Juárez, me permito expresarle con todo respeto al infatigable Lingüista lo siguiente:

Es muy interesante como patriótica, la obra que está realizando el autor de estas Cartillas, como lo es también, el aprendizaje de la lengua Zapoteca, en virtud de que su dialecto varía mucho en los distintos pueblos de la enorme Sierra Oaxaqueña.

El autor de esta obra que, por primera vez está desarrollándose en aquellos lugares, es digna de encomio y de una sincera felicitación muy merecida para aquellos compañeros que, cooperan con su entusiasmo y su ejemplo para el engrandecimiento y prestigio de este Continente nuestro, que ha dado muchos Héroes de la Libertad, de Luz y del Saber.

Como el señor Nellis, según se entiende, ha basado su análisis científico de la lengua Zapoteca, inclinándose al fonetismo, insisto en que se tome en consideración esta humilde opinión y se incluya en las instrucciones generales que imparte el señor Nellis a los maestros como orientación en su esfuerzo magisterial y, aceptar para la alfabetización correspondiente el FONETISMO porque es más fácil para la enseñanza, más exacto en la adquisición de las percepciones de cada sonido y no seguir con el viejo deletreo que confunde a los alumnos. Esta sugestión las dá un maestro que ha practicado en las sierras y en las ciudades el bendito fonetismo que es más racional y más humano que el deletreo que usaron nuestros antepasados y, si es de aceptarse su cooperación, está a las ordenes del Instituto Lingüístico de Verano para la preparación de maestros rurales que acepten seguir este sistema, que es viejo; pero por no haberse podido aplicar debidamente.

Muy atentamente,  
Prof. Normalista,  
MANUEL PEREZ SERRANO.

Subdirector de la Escuela  
Primaria V.-6.=Guatemala  
Núm. 69.- México, D. F.

Prof. de Matemáticas en la Se-  
cundaria V. Núm. 5.=González  
Obregón Número 95.-México, D.F.

## Sugestiones Para el Uso de la Quinta Cartilla

En esta cartilla se introducen palabras nuevas. Ayude al alumno a relacionar cada palabra con la figura correspondiente, después iguale las tarjetas de adiestramiento con las palabras de la página. Después de algún tiempo, el alumno reconocerá las palabras de las tarjetas de adiestramiento directamente.

En esta cartilla como en las anteriores, se analizan silábicamente nuevas palabras. Síganse los siguientes pasos para su enseñanza.

1. Reconocimiento de la palabra por medio de la figura.
2. Reconocimiento de la palabra por medio de las tarjetas de adiestramiento sin ver la figura.
3. Uso de la palabra en varias oraciones combinadas con otras palabras de las tarjetas de adiestramiento.
4. Reconocimiento de la sílaba formada con la mitad de la palabra mientras se cubre la otra mitad.
5. Reconocimiento de la misma sílaba que se halla en las palabras y en las tarjetas silábicas.

Llegado a este punto, consulte el silabario de la página d. y vea la nueva sílaba en relación con las que ya se han aprendido.

## EL VERBO ZAPOTECO

### Verbo transitivo---dar baño

Modo infinitivo: se emplea auxiliares

ttsa'á'	huegàdià-ví	voy a darle un baño (forma de intención)
dí'a'	huegàdià-ví	voy a darle un baño (apenas voy a hacerlo)
hua'á'	huegàdià-ví	fui a darle un baño (forma perfecto)
ttsu'á'	huegàdià-ví	le voy a dar un baño (estaré en el trabajo de darle un baño)
yu'á'	huegàdià-ví	le estoy dando un baño (tiempo presente)
guyú'a'	huegàdià-ví	le estuve dando un baño

Modo indicativo:

gúgáadi'a'-ví	(futuro) le daré un baño
rúgáadi'a'-ví	(forma continuativa, tiempo presente y tiempo pasado) le estoy dando un baño o le estuve dando un baño o le doy baño continuamente
vegáadi'a'-ví	(pretérito) le dí un baño
chí vegáadi'a'-ví	(pretérito perfecto) le he dado un baño

Modo imperativo:

vegádià-ví	Déle un baño.
liúgadià-ví	Denle un baño.

Modo preguntante:

¿Tsí gúgadiàlu'-ví?	¿Qué le vas a dar un baño? (forma definida) parece que va a hacerlo
¿Tsí gugadiàlu'-ví?	¿Qué le vas a dar un baño? (forma indefinida) no se sabe cuándo va a hacerlo

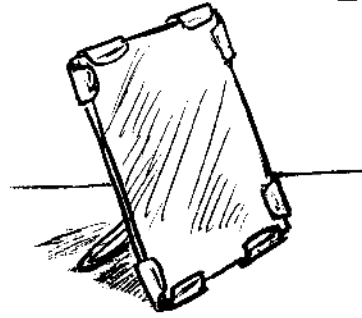
Otras formas:

tágáadi'a'-ví	iré a darle baño
ri'ágáadi'a'-ví	he estado yendo a darle baño
chí tagáadi'a'-ví	ya fui a darle baño.



Hu hu

la hache con la u



Huíḡ huagá.

Fué a traer leña.

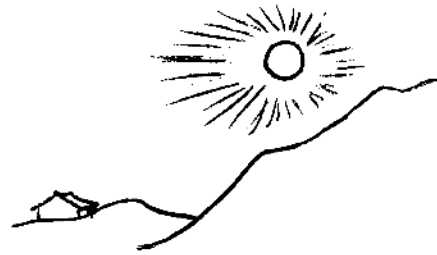
huana?

espejo



dàahuiní?

frijol delgado



Chì huàni?

Ya amaneció.

a	e	i
hua	hue	hui
Hua	Hue	Hui



¿Gálá díá culá Tito?

Díáví huagá.

Ríaví huagá.

¿Gálá díá culá  
Rosendo?

Díáví huírì.

Ríaví huírì.

Díá culá Rosendo  
laní Tá Tito.

Nùà?quē etta góquē.

¿Víaní nùà? Tá Tito?

¿Víaní nùà? Tá  
Rósendo?

¿Donde va el Sr.  
Tito?

Va a traer leña.

Siempre va a  
traer leña.

¿Donde va el Sr.  
Rosendo?

Va a traer ocote.

Siempre va a  
traer ocote.

Va el Sr. Rosendo  
con el Sr. Tito.

Llevan tortillas  
para comer.

¿Qué lleva el  
Sr. Tito?

¿Qué lleva el  
Sr. Rosendo?



Análisis de palabras nuevas.

huagá
hua    ga
Huagá

dàahuiní?
huiní?
hui    ni?
Dàahuiní?

a	e	i
cua	cue	cui
hua	hue	hui

Tarjeta Silábica



¿Ganí díá Lalo?

¿A donde va Lalo?

Díáa huèga?na gu?ná. Va a arar.

Ría huèga?na gu?ná. Siempre va a arar.

Chì?a ttu gu?ná qui?  
tatá qui?niā. Lleva un toro de  
su papá.

Chè?huáa ttu gu?ná  
qui? Tá Roséndoā. También lleva un  
toro del Sr.  
Rosendo.

Tanto ruga?na ca-gu?ná. Mucho trabaja  
con la yunta.

¿Víaní nùà? ca-gu?ná? ¿Qué llevan los  
toros?

Yarátu nna timón nna. Arado y timón.



¿Gálá díá Ná Rosa?  
Díáví huì láari?.

¿A donde va la  
Sra. Rosa?

Va a lavar.

Ríaví huì láari?  
Díáví huì láari? qui?  
Nicotó?.

Siempre va a lavar

Va a lavar la ropa  
de Nicolacito.

Rìihuáví láari? qui?  
Catalínató?.

Y también lava la  
ropa de Catalinita

Gutìi-ttèhuáví láari?  
qui? Tá Roséndoā.

Y también lavó la  
ropa del Sr.  
Rosendo.

Tanto láari? rìi Ná  
Rosa.

La Sra. Rosa lava  
mucho ropa.

A?huā rúuniví láari?  
nna.

Y también cose.

Análisis de Palabras Nuevas

hua  
áʔhuā  
áʔ hua  
Aʔhuā

chèʔhuáa  
cheʔ hua a  
Chèʔhuáa

rìihuáa  
rìi hua a  
Rìihuáa

gutii-ttèhuáa  
gu tii tte hua a  
Gutii-ttèhuáa

## EL INFINITIVO

Díáa huàní gúu.	Va a extraer papa.
Ría huàní gúu.	Siempre va a extraer papa.
Huía huàní gúu.	Fué a extraer papa.
Chì huía huàní gúu.	Ya fué a extraer papa.
Díáví guda dàahuíní?	Va a sembrar frijol delgado.
Ríaví guda dàahuíní?	Siempre va a sembrar frijol delgado.
Huíaví guda dàahuíní?	Fué a sembrar frijol delgado.
Díáví huí?i.	Va a comprar.

¿Ganí huía Nicotó??

Huíạ huàní gúu.

Tanto gúu gutâaniạ.

?Lạ nna guchi?ạ  
ca-gu?ná gui?niã.

Naná qui? Nicotó?  
raví-ạ:

—Huée?lu? cuidado  
qui?ní làá gó ca-  
gu?ná gúu nù cáanílú?.

Huíahuáạ guda dàa-  
huíni? nná.

¿A donde fué  
Nicolacito?

Fuó a extraer  
papa.

Extrajo mucha  
papa.

El llevó sus  
toros.

La mamá de  
Nicolacito  
le dijo:

--Cuida bien los  
toros que no vayan  
a comer las papas  
que tú vas a cabar.

Y también fué a  
sembrar frijol  
delgado.



Riganiạ gúu.



Chì huíạ huàní gúu.



¿Gání huía Catalínató? ? ¿A donde fué Catalinita?

Huíã huì?i láari? para Fué a comprar  
gúniã ttu vestido qui?i. tela para hacer  
un vestido.

Huíã huèttù. Fué a moler.

Huíã huètti? etta dá?a. Fué a vender  
tortilla de  
elote.

Huíã huilà vèlá? gu?ná Fué a buscar  
nna gùvã nna. carne de res,  
y escoba.

Huíã huanna? avión. Fué a ver el  
avión.

Huíã huìi-ná? para Fué a lavarse  
gó-sí?i. las manos para  
cenar.

Rii-ní?i para gó-sí?i. Está lavándose  
las manos para  
cenar.



¿Gání huía Daliató? ?

?Lạ nna huía huì?i huana?

Chì té huana? l·lè?è  
tienda qui? Na Dinā.

Huía Dalia tienda qui?  
Ná Dinā.

Huì?ạ ttu huana? qui?j.

Huì?ihuáạ ttu huana?  
qui? naná qui?niā.

Dédeniạ ca-huana? nù  
chì huì?ạ.

—Chì huì?ā? huana?  
qui?lé —ra Daliató?.

¿A donde fué  
Dalita?

. Ella fué a  
comprar espejo.

Ya hay espejos  
en la tienda  
de doña Dina.

Fué Dalia a la  
tienda de doña  
Dina.

Compró un  
espejo.

También compró  
un espejo para  
su mamá.

Trae los espe-  
jos que ha  
comprado.

--He comprado  
espejos para  
Uds.,--dijo  
Dalita.



## Huenia

Tanto hui?ni Nicotó?

Nicolacito sé enfermó fuerte.

¿Gálá díá naná qui?niā?

¿A donde fué su mamá?

Huíaví huènnè huenia qui?i.

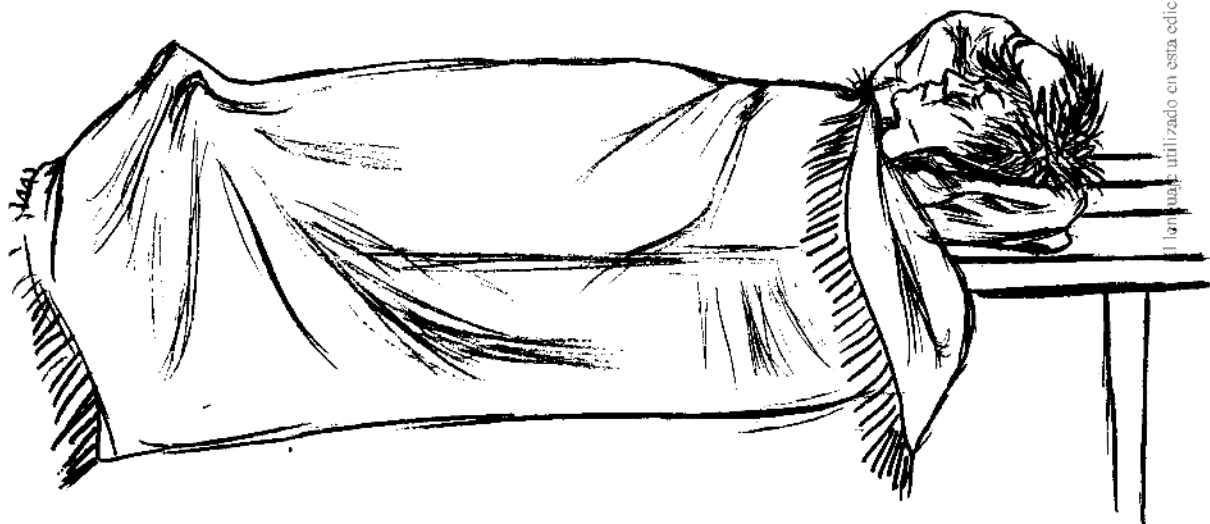
Fué a traer la curandera para curarlo.

—Tanto cadí? lli?i,  
ra naná qui?niā  
hueniā.

--Le duele mucho el estómago, --le dijo su mamá a la curandera.

Hueniā nna vèniã Nicotú?i  
lavativa.

La curandera aplicó a Nicolacito una lavativa.





Tágulá qui? Laloā  
raví-ḡ:

El abuelo de Lalo  
le dijo:

—Huía tiendaḡ? gó?ōlū?  
ttu cachucha cúví  
qui?lu?.

--Anda a la tienda  
cómprate una cachu-  
cha nueva.

—Oová tágulá —raḡ.

--Sí, abuelo, --  
dijo.

Huía blè?è tienda qui?  
nátíá qui?ḡ Dina.

Fué en la tienda  
de su tía Dina.

Huía cachucha qui?ḡ.

Compró su cachucha.

Vería blè?è tienda  
laní cachucha qui?ḡ.

Salió de la tienda  
con su cachucha.

L·lèʔè tienda quiʔáā  
huaté huanaʔ, áʔhuā  
huaté cachucha cúví,  
áʔhuā huaté cartucho.

En su tienda  
hay espejos,  
también cachu-  
chas nuevas y  
cartuchos.

Làvirù té queso,  
quiʔní ca-vedinaʔ nna  
chì gutoca-na.

Ya no hay queso  
porque los ra-  
tones ya se lo  
comieron.

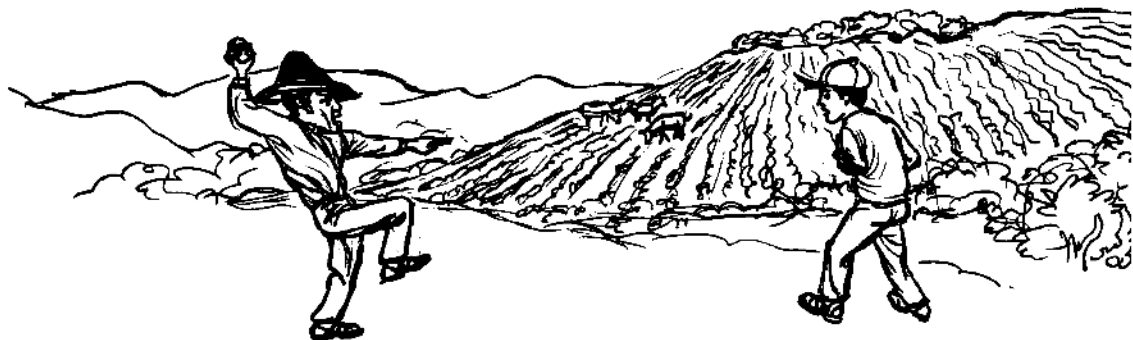
Lalo vèttia ttu huáaga  
l·lèʔè tiendā laní ttu  
gùvā.

Lalo mató una  
rata en la  
tienda con una  
escoba.

—Huéeʔríʔu-ca cānchū  
chì íláʔniríʔu-ca  
—ra Lalo.

--Vamos a matar-  
las cuando las  
vemos, dijo  
Lalo.





Tágulá qui? Lalo.  
 láví Chico. Tanto  
 té dàahuiní? qui?ví.

El abuelo de Lalo.  
 Se llama Chico.  
 Tiene mucho  
 frijol.

Tágulá qui? Lalo raví-  
 —Huée?lu? cuidado ca-  
 chivo qui?lu?a qui?ní  
 làá góruca dàahuiní?  
 quiá?.

El abuelo de Lalo  
 le dijo: --Cuida  
 tus chivos para  
 que ya no coman  
 mi frijolar.

Lalo nna tanto rehuiní?  
 niã qui?ní guto ca-chivo  
 qui?j dàahuiní? qui?  
 tágulá qui?j.

Lalo está muy  
 entristecido  
 porque sus  
 chivos comieron  
 el frijol de su  
 abuelo.

?La nna tanto releninã  
 qui?ní guto ca-chivo  
 dàahuiní? qui? tágulá  
 qui?j.

El está muy senti-  
 do porque sus  
 chivos comieron  
 el frijolar de su  
 abuelo.

1. ¿Núni huía huagá?	Rosendo
2. ¿Núni huía huèga?na gu?ná?	Na Rosa
3. ¿Núni huía huíi láari??	Ta Tito
4. ¿Núni huía huàni gúu?	Nicotó?
5. ¿Núni huía huílá gùvà?	Tágulá
6. ¿Núni huía huí?i huana??	Nicotó?
7. ¿Núni huí?ni?	Daliató?
8. ¿Núni té tanto dàahuìní? qui?i?	Na Dina
9. ¿Núni l·lè?è tienda qui?, vée? Lalo ttu huáaga?	Catalina Lalo
10. ¿Núni huía huírí?	

PREGUNTAS

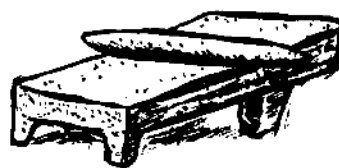
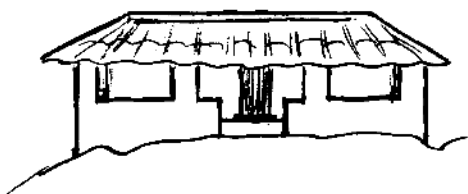
Vil·là ca-pregunta nna veyllá contestación correcta qui?qui.

Lea Ud. las oraciones y busque la contestación correcta.

Ts

ts

la te con la ese



litsi?

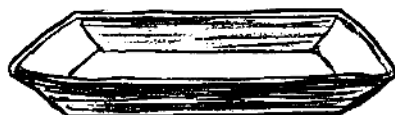
ittsí

litsi?rí?u

ittsí idi?í

nuestra casa

metate pesado



vehuittsá

batea

huatse?é chivo

tsíttsi qui? Lalo



Lalo tiene chivos blancos



¿Núni nùì?

¿Quién es éste?

Vettsi? Tá Roséndoā.

El hermano del Sr. Rosendo.

Lalo, vettsi? Tinotó?

Lalo, hermano de Tinito.

Tinotó?, vettsi? Lalo.

Tinito, hermano de Lalo.

¿Tsí á?huā Nico náa  
vettsi? Laloā?

¿Qué también Nicolás es hermano de Lalo?

Làví.

No.

¿O tsí náa vettsi?  
Tinotó??

¿O es el hermano de Tinito?

Làví.

No.

—¿Cúaní ttsiá cúia? lu?  
rancho? —ra Tá Roséndoā  
vettsi? víā.

--¿Cuando va Ud.  
al rancho?--dijo  
el Sr. Rosendo a  
su hermano.

—Huatsárù ttsa? á?  
—veccaví vettsi? Tá  
Roséndoā.

--Falta mucho  
para que yo vaya,  
--contestó el  
hermano del Sr.  
Rosendo.

—Ttsa? á? después de  
chì hua? á? huagá  
—ra vettsi? víā.

--Voy después de  
ir a traer leña--  
dijo su hermano.

—Ttsa? á? después de  
chì virialaniá?  
huèga? ná gu? ná.

--Voy después de  
acabar de arar.

—Ttsa? á? después de  
chì hua? á? huì? i  
vèlá? —ra vettsi? víā.

--Voy después  
de ir a comprar  
carne, --dijo  
su hermano.



ittsí  
i ttsí  
Ittsí

litsi?  
li tsi?  
Litsi?

ittsí  
litsi?  
ittsí

huatse?é  
e?e  
tse?e  
Huatse?é

ttsa?á?  
a?a?  
ttsa?á?

veccaví  
ve cca vi  
Veccaví

ca  
cca

Vettsi? Tá Roséndoā  
ttsíáví tienda.

El hermano del Sr.  
Rosendo va a la  
tienda.

—¡Víaní calatsi?lé  
gú?ā?quí?lé? —raví.

--¿Qué quieren que  
yo les compre? --  
dijo.

Veccaví Ná Rosa nna  
raví-ē: —Calátsà?à?  
gó?ōlu? dete? quíá?.

Contestó la Sra.  
Rosa y le dijo: --  
Quiero que me com-  
pres sal.

Veccaví Tá Roséndoā  
nna raví-ē: —Calátsà?à?  
gó?ōlu? chùa? cartucho  
quíá?.

Contestó el Sr.  
Rosendo y le  
dijo: --Quiero  
que me compres  
cuarenta  
cartuchos.

Veccaví Chucható? nna  
raḡ-neē: —Calátsà?à?  
gó?ō-cúíḡ?lu? ttu via?  
tsíttsi quíá?.

Contestó Chuchita  
y le dijo:--Quiero  
que me compres un  
caballo blanco.

Veccaví vettsi? Tá  
Roséndoā nna raví-ḡ:  
—Cálèḡáhuá gútti?ḡḡ  
via? l-lè?è tienda nna.

Contestó el hermano  
del Sr. Rosendo y  
le dijo: --!Cómo  
van a vender un ca-  
ballo blanco en la  
tienda!

1. ¿Núní tseʔé ca-chivo  
tsíttsi quiʔi?  
Hua-tseʔé quiʔ Lalo.
- ¿Quién tiene  
chivos  
blancos?  
Lalo tiene.
2. ¿Núní tseʔé ca-verudi  
tsíttsi quiʔi?  
Huatséʔé quiʔ  
nágulá quiʔā.
- ¿Quién tiene  
guajolotes  
blancos?  
Mi abuela  
tiene.
3. ¿Núní tseʔé ca-  
carnero tsíttsi quiʔi?  
Huatséʔé quiʔ  
tágulá quiʔā.
- ¿Quién tiene  
borregos  
blancos?  
Mi abuela  
tiene.
4. ¿Núní té yróo tsíttsi  
quiʔi? Lánú té quiʔi,  
quiʔní guʔnāā nna chi  
gutua yróo tsíttsi quiʔ  
Tá Roséndoā.
- ¿Quién tiene  
ropa blanca?  
Nadie tiene,  
porque el toro  
se comió la  
ropa blanca  
del Sr.  
Rosendo.



Vettsi? Tá Rosendo  
 nùà?níví ttu ittsí.  
 A?huā nùà?ví vedavà  
 nna. A?huā nùà?ví  
 ttu vihuela nna.

El hermano del Sr.  
 Rosendo va cargando  
 un metate.  
 Y también lleva la  
 mano del metate.  
 También lleva una  
 guitarra.

Tanto idi?í ca-cosa  
 nù nùà?ví.

Pesan mucho las  
 cosas que lleva.

Chì guttsá ttu ni?a  
 ittsí. A?huā chì  
 guttsá vedavà nna.

Ya está quebrada  
 una pata del metate.  
 También se le quebró  
 la mano del metate.

Tanto tavi ná néeda El camino en que va  
 díáví. Díáví rancho. está muy esca  
 broso. Va al  
 rancho. Tambien  
 A?huā chè?ví Chúcható?. lleva a Chuchita.

## Preguntas

¿Núní nùʔa itttsiā?

¿Quién lleva el metate?

¿Viání uccúá laní itttsiā?

¿Qué pasó con el metate?

¿Viání ádí cosa nùà?  
enné? díá ranchoā nnā?

¿Qué más cosas lleva la persona que se va al rancho?

¿Viání uccúá laní vedavàā?

¿Qué pasó con la mano del metate?

¿Tsí tavi ná nēeda?

¿Es escabroso el camino?

¿Núní díá rancho?

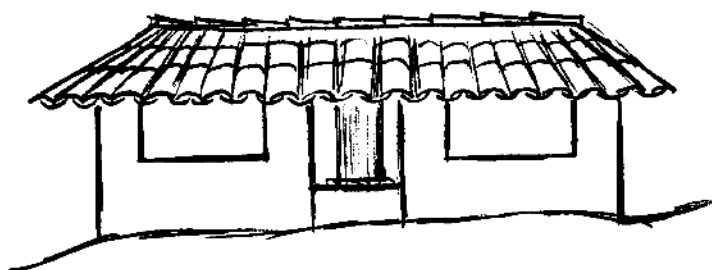
¿Quiénes se van al rancho?

Escribe aquí las respuestas.

- Ttsaʔáʔ tienda quiʔ  
Ná Dina tturúváʔ,  
ra Chúchatóʔ. Chuchita dice:--  
Voy sola a la  
tienda de la  
Sra. Dina.
- Calátsàʔàʔ ttu  
rúuva —raʔ. --Quiero un tenate,  
--dijo.
- Oová —ra Ná Dina. --Como no, --dijo  
la Sra. Dina.
- Calátsàʔàʔ ttu  
ittsí nná. --También quiero  
un metate.
- Oová —ra Ná Dina. --Como no, --dijo  
la Sra. Dina.
- Cahuálátsàʔàʔ láariʔ  
tsíttsí nna. --También quiero  
tela blanca.
- Oová —raví. --Sí--dijo ella.
- ¿Tsáliacaʔá rádúu-  
lóoteʔ por ca-nùì cáʔ --¿Cuanto me costarán  
estas cosas?
- Chùàʔ peso-caʔvá. --Como cuarenta  
pesos.
- Pero Chúchatóʔ làví  
té chùàʔ peso quiʔʔ.  
Sino chùàʔ centavo-  
ttèrúvá té quiʔʔ. Pero Chuchita no  
tiene los cuarenta  
pesos. Sino sola-  
mente tiene cuarenta  
centavos.

## PREGUNTAS

- |  |   |
|--|---|
| 1. ¿Tsáliaca?á rádúu-<br>lóoni Chúchatú?ā<br>por ca-cosa nù<br>calatsi?ǰ gú?ā? | ¿Cuánto le cos-<br>tarán a Chuchita<br>las cosas que<br>quiere comprar?         |
| 2. ¿Tsáliaca?á centavo<br>té qui? Chúchatú?ā?                                  | ¿Cuántos centa-<br>vos tiene<br>Chuchita?                                       |
| 3. ¿Tsí calatsi?ǰ ttsíáa<br>tturúvâa tienda?                                   | ¿Quiere ella<br>ir solita a<br>la tienda?                                       |
| 4. ¿Víaní uccúálatsi?ǰ<br>gú?ā?  | ¿Qué quería<br>comprar?   |
| 5. ¿Viécca calatsi?<br>vettsi? Tá Roséndoā<br>gú?ē ttu ittsí cúví?             | ¿Por qué el<br>hermano del<br>Sr. Rosendo<br>quiere comprar<br>un metate nuevo? |



Litsi? Tá Tito laní  
niulá qui?ví. A?huā  
litsi? Lalo nna  
Dalia nna.

La casa del Sr.  
Tito y su esposa.  
Tambien de Lalo  
y Dalia.

¿Tsí a?huā litsi?  
Ná Rosā?  
Làví.

¿Es también la casa  
de la Sra. Rosa?

No.

Huadúá litsi? Ná  
Rosa áttu-lettia.

La Sra. Rosa tiene  
su casa en otro  
lugar.



Tanto ttsè? rii Ná  
Rosa láari?.

La Sra. Rosa lava  
muy bien la ropa.

Catalina rúuni-ttsi?a  
gúu para sée?.

Catalinita está  
preparando papas  
para la cena.

Rúuni-ttsè?huáa  
dàahuiní?.

También está lim-  
piando frijol.

Tanto ttsè? rùè? Nico  
cuidado cá-via? qui?j.

Nicolás cuida muy  
bien sus caballos.

Pero Chúcható? nna,  
hualígání làví rúunia  
ttsè?.

Pero Chuchita, la  
verdad, no hace  
bien.

Pero tatá naná qui?j  
siempre catsi?íni-  
caví-a.

Pero está muy  
mimada con sus  
padres.

¡Ttsè?vá!

¡Muy bien!

Nágulátú?ā nna làví  
ittsí té qui?ē.

La abuelita no  
tiene metate.

¿Ti?ání uccua ittší  
qui?áā cá?

¿Qué pasó con  
su metate?

Chi vetiē-na qui?  
Chúchatú?ā, qui?ní  
chi guttsá ttu ni?i.  
Làvirù rú?ulatsi?ē-nā.  
Pero Chúcható? nna  
tanto rú?ulatsi?i-na.

Ya se lo regaló a  
Chuchita porque se  
le ha quebrado una  
pata. Ya no le  
gusta. Pero Chu-  
chita le gusta  
mucho.

A?huā vetiē qui?i ttu  
vedavà náttsá. A?huā  
vetiē qui?i ttu tsíila  
cuíchutó? nna.

También le regaló  
una mano de metate  
ya quebrada.  
También le regaló  
un comal pequeño.

¿Tsí catsi?íni nagulá-  
tú?ā Chúchatú?ā cá?  
Huacatsi?íniē-nā.

¿La abuelita ama  
a Chuchita?

Sí, la quiere.

Encuentre la figura que dice la palabra.

1. ttu tsíila



2. ttu vedavà



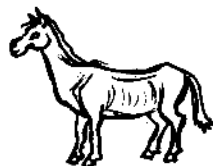
3. vettsi? Tá Roséndoā



4. litsi?caví



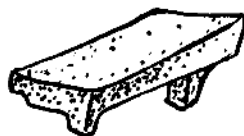
5. ttu ittsí ni?a  
náattsá



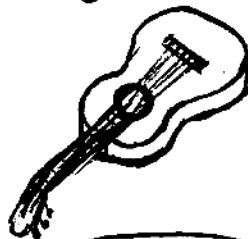
6. ttu via? tsíttsi



7. ttu ittsí ttsè?



8. ttu vihuela



9. ttu vehuittsá



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Encuentre la contestación que indica la pregunta.

PREGUNTAS

¿Viání rúuni-ttsè?  
Catalina?

¿Lachú

¿Viání rùè? Nicotó?  
cuidado?

Rúuni-ttsì?a  
gúu.

¿Núní vétè tsíila  
cuichutó? qui?  
Chúcható??

Ná-gulá qui?í  
veteví-g qui?í.

¿Núní vétè ittí  
qui? Chúcható??

Rúu?a cuidado  
ca-via? qui?í.

¿Núní vétè vedavà  
qui? Chúcható??

¿Tsí tanto catsi?íni  
Chúcható? nágulá  
qui?í cá?

Ná Rosa raví vettsi?

Roséndoā:

—¿Cúaní ttsiá  
cúia?lu? Lúla?á?

—Ttéèdivá tsinà  
quíá? ttsa?á? —raví.

—¿Tsi gó?ōlū? ttu nù  
calátsà?à??

—¿Víaní calatsi?—  
cúia?lu? gú?ā??

—Calátsà?à? tùu  
tsittsi para gúniá?  
áttu yróo Tá Roséndoā,  
qui?ní guto gu?náā  
yróovíā.

La Sra. Rosa dice  
al hermano de  
Rosendo:

--¿Cuándo va Ud. a  
Oaxaca?

--Después que ter-  
mine mi trabajo voy  
a ir. --contestó.

--¿Me compras una  
cosa que quiero?

--¿Qué quiere Ud.  
que yo le compre?

--Quiero hilo blanco  
para hacer otra  
muda de ropa del  
Sr. Rosendo, porque  
el toro le comió  
la ropa.



—A?huā calátsà?à?  
ttu ittší cúví para  
naná quí?ā.

--También quisiera  
un metate nuevo  
para mi mamá.

—Oová —ra vettsi?  
Tá Roséndoā.

--Como no --dice  
el hermano del  
Sr. Rosendo.

—¿Tsáliaca?á rádúu-  
lóote? por ca-nùí cá?

--¿Cuanto me cos-  
tarán estas cosas?

—Chùà? peso-ca?vá  
—ra vettsi? Tá  
Roséndoā.

--Como cuarenta  
pesos, dijo el  
hermano del Sr.  
Rosendo.

—A?ca?vá ¿álá? —ra  
Ná Rosa.

--Creo que sí  
¿verdad? dice  
la Sra. Rosa.



Vettsi? Tá Roséndoā  
Rúuniví ttu lista quí?  
ca-cosa nù gó?óví.

El hermano del Sr.  
Rosendo hace una  
lista de compras.

¡Gúláàvârí?u! Vamos a Contar.

Ttsínu?ca-yitító? díaca lóo néeda. Quince pollitos van en el camino.

Gàyù?ca ná tsíttsi. Cinco son blancos.

A-tsiica ná yáattsí. Otros diez son amarillos.

Vettsè?e-latsi?quj naná qui?quj. Dejaron la madre.

Ruláàvâ-latsi?quj ttsiá tsua?-ttèrúvá ?laca. Están pensando ir solos.

Ttua nna guto veda?- La zorra se comió uno.  
na. Veya?nátte Quedaron catorce.  
á-tsita?ca.

Attua nna huía lóo Otro fué a la  
yíi? huayia. Veya?- lumbre y se quemó.  
nátte á-ttsi?nuttsè?- Quedaron otros  
rúvácá. trece no más.

Attua nna vinnia 1.1è?è  
innda, nna guttia.  
Veya?nâttè á-ttsi?nuça.

Otro cayó en el  
agua, y se ahogó.  
Y quedaron otros  
doce.

Attua nna guttia  
uvina?. Veya?nâttè  
á-tsiniaca.

Y otro murió de  
hambre. Quedaron  
otros once.

Attua nna gula?áa  
huía idíttú?, nna  
gunittia. Veya?ná-  
ttè á-ttsii-rúvácá.

Y otro se apartó  
lejos y se perdió.  
Quedaron otros  
diez no más.

Attua nna vètti ttu  
huátsá yéelatsi?-na.  
Veya?nâttè á-gàyu?-  
rúvácá.

Y otro lo mató un  
chamaco envidioso.  
Quedaron otros  
nueve no más.

A-tsúnnaca nna guto  
ttu vèqquià-ca.

Y otros tres se  
los comió un  
cuervo.



Attua nna vià? yòo-na.  
Veya?nàttè á-gàyù?-  
rúvaca.

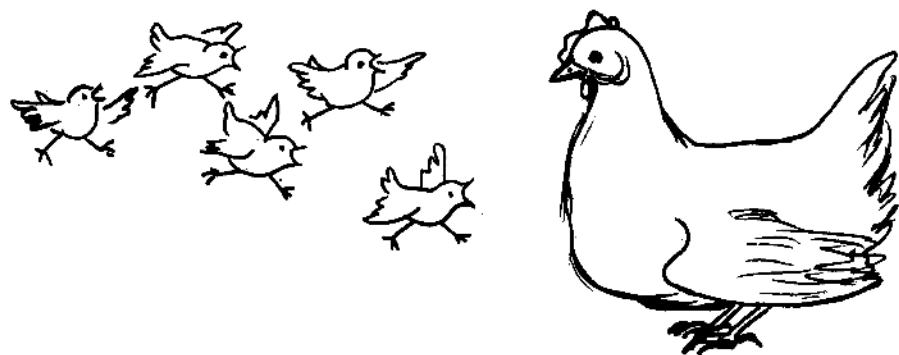
Y otro se lo  
llevó el río.  
Quedaron otros  
cinco no más.

Ca-nù á-gàyù?j nna  
vetsina?ca laní naná  
qui?quj.

Y estos cinco  
regresaron con  
la mamá.

—Làvirù gúttse?e-  
latsi?rí?u naná  
qui?rí?uj —raca.

--Ya no nos apar-  
temos de nuestra  
madre,--dicen.



1 2 3 4 5 6 7 8 9  
10 11 12 13 14 15

## SILABARIO

cua?      cue?      cui?  
 cua?a    cue?e    cui?i  
 hua?      hue?      hui?  
 hua?a    hue?e    hui?i  
 tsa?      tse?      tsi?      tso?      tsu?  
 tsa?a    tse?e    tsi?i    tso?o    tsu?u

hua      hui?    ttee    tsaa    ttsa?a?  
 huaa    huia    ttia    tsa?a?  
 huaa    hui?i    ttie    tse?e    ttsia  
 huaa?    hui?i    ttua    tsii    ttsia?  
 hua?a

Véetsi véetsi gúthètè?lu?  
 ca-letra cáncū víttu gú-  
 nilu? falta clase qui?lu?.

Poco a poco vas a  
 conocer las letras  
 si no faltas a las  
 clases.

Áa? ra Ta Rosendoã.



